

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 34

Jer34:1  
 1-4-9-5-2-9-7-2 3-2-3-2 x-4-7 2-3-2-7-9-2-6-4 3-2-3-9-4-4 1-9-4-3  
 2-4-2 x-6-7-7-7 1-9-4 x-2-7-6-7-7-6-7-2 2-6-2-4-6-7-2  
 1-7-4-6 3-2-9-0-6-7-6-0-2 7-6-7-2-9-2-6-0 7-2-7-4-6-7 7-2-7-0-3-6-7-2

אֶתְּדַבֵּר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה וְנִבְּרָה אֲצֵר מֶלֶךְ-בָּבֶל  
 וְכָל-חַיָּלוֹ וְכָל-מַמְלָכוֹת אֲרָץ מִמְּשָׁלַת יָדוֹ  
 וְכָל-הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ לֵאמֹר:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah uN'bukad're'tsar melek-Babel  
 w'kal-cheylo w'kal-mam'l'koth 'erets mem'sheleth yado  
 w'kal-ha'amim nil'chamim `al-Y'rushalam w'al-ka-kal-`areyah le'mor.

Jer34:1 The word which came to Yirmeyahu (Jeremiah) from 3-2-3-2, when Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army, with all the kingdoms of the earth, because his hand rules; and all the peoples, were fighting against Yerushalam and against all its cities, saying,

<41:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμῖαν παρὰ κυρίου, καὶ Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πάν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰουδα, λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou, kai Nabouchodonosor basileus Babylōnos  
 The word coming to Jeremiah from YHWH when Nebuchadnezzar king of Babylon,  
 kai pan to stratopedon autou kai pasa hē gē archēs autou epolemoun epi Ierousalēm  
 and all his army, and to all the country of his dominion, waged war against Jerusalem,  
 kai epi pasas tas poleis Iouda, legōn  
 and against all the cities of Judah, saying,

3-2-3-2 7-6-7 2-3-2-7-9-2-6-4 x-9-7-4-2 7-6-7 6-4-9-4-2 2-3-6-4 3-2-3-2 1-7-4-3-2  
 7-2-7 2-7-7-3 3-2-3-2 1-7-4 3-2 2-6-6-4 x-9-7-4-2  
 1-4-9 3-7-9-4-2 6-7-6-7-6-7 4-2-9 x-4-2-3 1-2-0-3-x-4

בְּכֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִנִי נֹתֵן  
 אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ:

2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah w'amar'at  
 'elayu koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad melek-Babel us'raphah ba'esh.

Jer34:2 Thus says 3-2-3-2 El of Yisrael, Go and speak to Zedekiah king of Yahudah and say to him:  
 Thus says 3-2-3-2, Behold, I shall give this city into the hand of the king of Babylon,  
 and he shall burn it with fire.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Βάδισον πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Οὕτως εἶπεν κύριος Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτήν καὶ καύσει αὐτήν ἐν πυρὶ·

2 Houtōs eipen kyrios Badison pros Sedekian basilea Iouda  
 Thus said YHWH, Proceed to Zedekiah king of Judah!



5. **b'shalom tamuth uk'mis'r'photh 'abotheyak ham'lakim hari'shonim 'asher-hayu l'phaneyak ken yis'r'phu-lak w'hoy 'adon yis'p'du-lak ki-dabar 'ani-dibar'ti n'um-Yahúwah.**

**Jer34:5** You shall die **in peace**; and **as spices were burned for your fathers**, the former kings who were before you, so they shall burn for you; and they shall lament for you, **Alas, Adon (Master)! For I have spoken the word**, declares אַיָּאָב.

<5> Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῆ, καὶ ὡς ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σὲ καὶ Ὡ αδων κόψονται σε· ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.

5 **En eirēnē apothanē, kai hōs eklausan tous pateras sou tous basileusantas proteron sou, In peace you shall die, and as they burned odors for your fathers reigning prior of you, klausontai kai se kai Ō adōn kopsontai se; hoti logon egō elalēsa, eipen kyrios. so they shall burn also for you, saying, O Master. And they shall lament you, for the word I spoke, said YHWH.**

אֲנִי־דַבֵּר אֲנִי־דְבַרְתִּי נְאֻם־יְהוָה: ס  
אֲנִי־דַבֵּר אֲנִי־דְבַרְתִּי נְאֻם־יְהוָה: ס

וַיְהִי־כִּי־דַבֵּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַ אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֵת  
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלַם:

6. **way'daber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah 'eth kal-had'barim ha'eleh biY'rushalam.**

**Jer34:6** Then YirmeYahu the prophet spoke all these words to Zedekiah king of Yahudah in Yerushalam

<6> καὶ ἐλάλησεν Ἰερεμίας πρὸς τὸν βασιλέα Σεδεκιαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν Ἱερουσαλημ·

6 kai **elalēsen Ieremias pros ton basilea Sedekian pantas tous logous toutous en Ierousalēm; And Jeremiah spoke to king Zedekiah all these words in Jerusalem.**

אֲנִי־דַבֵּר אֲנִי־דְבַרְתִּי נְאֻם־יְהוָה: ס  
אֲנִי־דַבֵּר אֲנִי־דְבַרְתִּי נְאֻם־יְהוָה: ס

זִוְחִיל מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתְרוֹת  
אֶל־לְכִישׁ וְאֶל־עֶזְקָה כִּי הִנֵּה נִשְׁאַרְוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מְבֻצָּר: פ

7. **w'cheyl melek-Babel nil'chamim `al-Y'rushalam w'al kal-'arey Yahudah hanotharoth 'el-Lakish w'el-`Azeqah ki henah nish'aru b'`arey Yahudah `arey mib'tsar.**

**Jer34:7** when the army of the king of Babylon was fighting against Yerushalam and against all the remaining cities of Yahudah, that is, against Lachish and against Azekah, for they remained as fortified cities among the cities of Yahudah.

<7> καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, ἐπὶ Λαχισ καὶ ἐπὶ Ἀζηκα, ὅτι αὐταὶ κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ἰουδα πόλεις ὄχυραί.

7 kai **hē dynamis basileōs Babylōnos epolemei epi Ierousalēm kai epi tas poleis Iouda, And the force of the king of Babylon waged war against Jerusalem, and against the cities of Judah,**

**eipi Lachis kai epi Azēka, hoti hautai kateleiphthēsan en polesin Iouda poleis ochyrai. the ones remaining, and against Lachish, and against Azekah,**

8  
y'lyah x'ay z'ah'ah y'ay'ah x'ay y'ay'ah y'ay'ah-ly'ah y'ay'ah-ly'ah y'ay'ah  
:y'ay'ah y'ay'ah y'ay'ah y'ay'ah y'ay'ah y'ay'ah-ly'ah-ly'ah x'ay y'ay'ah y'ay'ah  
ח הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אֲחֵרֵי כְּרִת הַמְּלָךְ  
צָדִיקָהוּ בְּרִית אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם לְקִרְאָ לָהֶם דְּרוֹר:

8. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah 'acharey  
b'roth hamelek Tsid'qiYahu b'rith 'eth-kal-ha'am 'asher biY'rushalam liq'ro' lahem d'ror.

Jer34:8 The word which came to YirmeYahu from y'ay'ah after King Zedekiah had made a covenant with all the people who were in Yerushalam to proclaim release to them:

<8> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμῖαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν βασιλέα Σεδεκιαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφεισιν

8 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou

The word coming to Jeremiah by YHWH,

meta to syntelesai ton basilea Sedekian diathēkēn pros ton laon tou kalesai aphenin

after the completing by king Zedekiah the covenant with the people, to call indeed for a release;

z'ah'ah y'ay'ah-ly'ah-ly'ah y'ay'ah y'ay'ah-ly'ah y'ay'ah y'ay'ah-ly'ah  
:y'ay'ah y'ay'ah-ly'ah-ly'ah y'ay'ah-ly'ah-ly'ah y'ay'ah-ly'ah-ly'ah y'ay'ah-ly'ah-ly'ah  
ט לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי  
וְהָעִבְרִיָּה חֲפְזִים לְבִלְתִּי עֲבָד-בָּם בְּיַהוּדָה אֲחֵיהֶוּ אִישׁ:

9. l'shalach 'ish 'eth-'ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho ha'ib'ri u'ha'ib'riah chaph'shim  
l'bil'ti `abad-bam biYahudi 'achihu 'ish.

Jer34:9 that each man should set free his male servant and each man his female servant, a Hebrew man or a Hebrew woman; so that not should enslave among them, a Jew, a man, his brother.

<9> τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν Ἑβραῖον καὶ τὴν Ἑβραίαν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ἰουδα,

9 tou exaposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou ton Ebraion  
to send out for each his manservant, and each his maidservant, the Hebrew man

kai tēn Ebraian eleutherous pros to mē douleuein andra ex Iouda,

and the Hebrew woman free, so that no should slave man from Judah.

y'ay'ah-ly'ah-ly'ah y'ay'ah y'ay'ah-ly'ah-ly'ah y'ay'ah-ly'ah-ly'ah y'ay'ah-ly'ah-ly'ah  
:y'ay'ah-ly'ah-ly'ah y'ay'ah-ly'ah-ly'ah y'ay'ah-ly'ah-ly'ah y'ay'ah-ly'ah-ly'ah y'ay'ah-ly'ah-ly'ah  
י וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּבָרִית לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ  
וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ חֲפְזִים לְבִלְתִּי עֲבָד-בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁלַחוּ:

10. wayish'm`u kal-hasarim w'kal-ha'am 'asher-ba'u bab'rith l'shalach 'ish 'eth-'ab'do  
w'ish 'eth-shiph'chatho chaph'shim l'bil'ti `abad-bam `od wayish'm`u way'shalechu.

Jer34:10 And all the officials and all the people obeyed who had entered into the covenant that each man should set free his male servant and each man his female servant, so that not should enslave among them any more, then they obeyed, and let them free.

<10> καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες

ἐν τῇ διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ

10 kai epestraphēsan pantes hoi megistanes kai pas ho laos hoi eiselhontes

And heeded all the great men, and all the people, the ones entering

en tē diathēkē tou aposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou

into the covenant to send each his manservant and each his maidservant.

×ΥΗΓΨΑ-×ΚΥ ΨΞΔΓΟΑ-×Κ ΥΓΨΞΥ ΨΥ-ΞΗΗΚ ΥΓΥΨΞΥ 11

:×ΥΗΓΨΛΥ ΨΞΔΓΟΛ ΨΥΨΞΓΥΞΥ ΨΞΨΗ ΥΗΛΨ ΓΨΚ

יֵאָשִׁיבוּ אַחֲרֵי-כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת-הָעֲבָדִים וְאֶת-הַשְּׁפָחוֹת

אֲשֶׁר נִשְׁלְחוּ חֲפָשִׁים וַיִּכְבְּשׁוּם לְעֲבָדִים וְלַשְּׁפָחוֹת: ם

11. wayashubu 'acharey-ken wayashibu 'eth-ha`abadim w'eth-hash'phachoth 'asher shil'chu chaph'shim wayak'bishum la`abadim w'lish'phachoth.

Jer34:11 But afterward they turned around and took back the male servants and the female servants whom they had set free, and brought them into subjection for male servants and for female servants.

<11> καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

11 kai eōsan autous eis paidas kai paidiskas.

and gave them over to be manservants and maidservants.

:ΓΨΚΛ ΑΥΑΞ ×ΚΨ ΥΑΞΨΑΞ-ΛΚ ΑΥΑΞ-ΓΔΑ ΞΑΞΥ 12

יְבוּיָהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer34:12 Then the word of אΥΑΞ came to YirmeYahu from ΑΥΑΞ, saying,

<12> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμῖαν λέγων

12 kai egenēthē logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

×ΞΓΔ Ξ×ΓΥ ΞΥΓΚ ΛΚΓΨΞ ΞΑΛΚ ΑΥΑΞ ΓΨΚ-ΑΥ 13

:ΓΨΚΛ ΨΞΔΓΟ ×ΞΓΨ ΨΞΓΗΨ ΗΓΚΨ Ψ×ΥΚ ΞΚΗΥΑ ΨΥΞΓ ΨΥΞ×ΥΓΚ-×Κ

יְגַכְה־אָמַר יְהוָה אֶל-יְהִי וְשָׂאֵל אֲנֹכִי כְרַתִּי בְרִית

אֶת-אַבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצֵאִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר:

13. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki karati b'rith 'eth-'abotheykem b'yom hotsi'i 'otham me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim le'mor.

Jer34:13 Thus says ΑΥΑΞ El of Yisrael, I made a covenant with your fathers in the day that I brought them out of the land of Egypt, from the house of slavery, saying,

<13> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐξείλαμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων

13 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Egō ethemēn diathēkēn pros tous pateras hymōn

Thus said YHWH the El of Israel, I ordained a covenant with your fathers

en tē hēmera, hē exeilamēn autous ek gēs Aigyptou ex oikou douleias, legōn

in the day in which I rescued them from out of the land of Egypt,

from out of the house of slavery, saying,



טַז וַתָּשִׁבוּ וַתַּחֲלִילוּ אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ  
וְאִישׁ אֶת־נְשֻׁכָתוֹ אֲשֶׁר־שַׁלַּחְתֶּם חֲפְזִים לְנַפְשָׁם  
וַתִּבְּשׂוּ אֹתָם לְהִיּוֹת לָכֶם לְעַבְדִּים וְלִשְׁפָחוֹת: ם

16. **watashubu wat'chal'lu 'eth-sh'mi watashibu 'ish 'eth-'ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho 'asher-shilach'tem chaph'shim l'naph'sham watik'b'shu 'otham lih'yoth lakem la'abadim w'lish'phachoth.**

**Jer34:16** Yet you turned and profaned My name, and each man took back his male servant and each man his female servant whom you had set free according to their desire, and you brought them into subjection to be to you for the male servants and for the female servants.

<16> καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

16 kai epestrepsate kai ebebēlōsate to onoma mou tou epistrepsai hekaston ton paida autou kai hekaston And you turned and profaned my name, to return each his manservant, and each tēn paidiskēn autou, hous exapesteilate eleutherous tē psychē autōn, hymin eis paidas kai paidiskas. his maidservant, whom you sent out as ones free in their soul, you for manservants and maidservants.

יִזְכְּרוּ וְכִי אָנֹכִי אֵלֹהִים וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ כְּנָעַן וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ חֵטְיָא וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתַי וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ כְּנָעַן וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ חֵטְיָא וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתַי וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ כְּנָעַן וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ חֵטְיָא וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתַי

יִזְכְּרוּ כִּי־אָמַר יְהוָה אֲתָם לֹא־שַׁמְעֵתֶם אֵלַי לְקִרְאֵי דְרֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הַנְּגִי קִרְאֵי לָכֶם דְרֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדָּבָר וְאֶל־הַרְעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזֹעֶה לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ:

17. **laken koh-'amar Yahúwah 'atem lo'-sh'ma'tem 'elay liq'ro' d'ror 'ish l'achiu w'ish l're'ehu hin'ni qore' lakem d'ror n'um-Yahúwah 'el-hachereb 'el-hadeber w'el-hara'ab w'nathati 'eth'kem liz'wa'ah l'kol mam'l'koth ha'arets.**

**Jer34:17** Therefore thus says אַתָּה, You have not obeyed Me, to proclaim release each man to his brother and each man to his neighbor. Behold, I shall proclaim a release to you, declares אַתָּה, to the sword, to the pestilence and to the famine; and I shall make you a terror to all the kingdoms of the earth.

<17> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ὑμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεσιν ὑμῖν εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμὸν καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.

17 dia touto houtōs eipen kyrios Hymeis ouk ēkousate mou tou kalesai aphenin hekastos On account of this, thus said YHWH, You hearkened not to me to call a release – each pros ton plēsion autou; idou egō kalō aphenin hymin eis machairan kai eis ton thanaton for his neighbor. Behold, I call a release to you – to the sword, and to the plague, kai eis ton limon kai dōsō hymas eis diasporan pasais tais basileiais tēs gēs. and to the famine; and I shall give you for dispersion unto all the kingdoms of the earth.

וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ כְּנָעַן וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ חֵטְיָא וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתַי וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ כְּנָעַן וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ חֵטְיָא וְכִי אֵלֹהִים אֲנִי לְכָל אֶרֶץ אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתַי

יחונתתי את־האנשים העברים את־ברתי  
 אשר לא־הקימו את־הברי הברית אשר כרתו לפני העגל  
 אשר כרתו לשנים ויעברו בין בתריו:

18. w'nathati 'eth-ha'anashim ha`ob'rim 'eth-b'rithi 'asher lo'-heqimu 'eth-dib'rey hab'rith  
 'asher kar'thu l'phanay ha`egel 'asher kar'thu lish'nayim waya`ab'ru beyn b'tharayu.

**Jer34:18** I shall give the men who have transgressed My covenant, who have not fulfilled the words of the covenant which they made before Me, when they cut the calf in two and passed between its parts

<18> καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ,

18 kai dōsō tous andras tous parelēlythotas tēn diathēkēn mou tous mē stēsantas tēn diathēkēn mou,  
 And I shall give the men, the ones passing my covenant, the ones not establishing my covenant,  
 hēn epoiēsan kata prosōpon mou, ton moschon hon epoiēsan ergazesthai autō,  
 which they made in front of me, the calf which they prepared to sacrifice with it,

יט שרי יהודה ושרי ירושלם הסרסים והכהנים  
 וכל עם הארץ העברים בין בתרי העגל:

19. sarey Yahudah w'sarey Y'rushalam hasarisim w'hakohanim  
 w'kol `am ha'arets ha`ob'rim beyn bith'rey ha`egel.

**Jer34:19** the officials of Yahudah and the officials of Yerushalam, the court officers and the priests and all the people of the land who passed between the parts of the calf

<19> τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν,

19 tous archontas Iouda kai tous dynastas kai tous hierēis kai ton laon,  
 of the rulers of Judah, and mighty ones, and priests, and the people;

כונתתי אותם ביד איביהם וביד מבקשי נפשם  
 והיתה נבלתם למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ:

20. w'nathati 'otham b'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham  
 w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

**Jer34:20** I shall give them into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies shall be food for the birds of the sky and the beasts of the earth.

<20> καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρώσις τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

20 kai dōsō autous tois echthrois autōn, kai estai ta thnēsimaia autōn brōsis tois peteinois tou ouranou  
 and I shall give them to their enemies, and shall be their decaying flesh food  
 to the winged creatures of the heaven,

kai tois thēriois tēs gēs.



and to the wild beasts of the earth.

יִשְׂרָאֵל וְעַד־קִנְיָהּ מִלְּךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתְּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם  
וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מִלְּךְ בָּבֶל הָעֲלִים מֵעֲלֵיכֶם:  
21 יִשְׂרָאֵל וְעַד־קִנְיָהּ מִלְּךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתְּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם  
וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מִלְּךְ בָּבֶל הָעֲלִים מֵעֲלֵיכֶם:

21. w'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu 'eten b'yad 'oy'beyhem  
ub'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad cheyl melek Babel ha'olim me'aleykem.

**Jer34:21** Zedekiah king of Yahudah and his officials I shall give into the hand of their enemies  
and into the hand of those who seek their life, and into the hand of the army of the king of Babylon  
which has gone away from you.

<21> καὶ τὸν Σεδεκίαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω  
εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀπ' αὐτῶν.

21 kai ton Sedekian basilea tēs Ioudaias kai tous archontas autōn dōsō eis cheiras echthrōn autōn,  
And Zedekiah king of Judea, and his rulers I shall give into the hands of their enemies,  
kai dynamis basileōs Babylōnos tois apotrechousin ap' autōn.  
and the force of the king of Babylon – to the ones running from them.

כִּבְהַנְנִי מִצְיָהּ נְאֻם־יְהוָה וְהַשְׁבֹּתִים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחַמוּ עָלֶיהָ  
וּלְכַדוּהָ וּשְׂרָפֶהּ בְּאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתְּן שְׂמָמָה מֵאִין יָשֹׁב: כ  
22 כִּבְהַנְנִי מִצְיָהּ נְאֻם־יְהוָה וְהַשְׁבֹּתִים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחַמוּ עָלֶיהָ  
וּלְכַדוּהָ וּשְׂרָפֶהּ בְּאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתְּן שְׂמָמָה מֵאִין יָשֹׁב:

22. hin'ni m'tsaueh n'um-Yahúwah wahašibothim 'el-ha'ir hazo'th w'nil'chamu `aleyah  
ul'kaduah us'raphuah ba'esh w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah me'eyn yosheb.

**Jer34:22** Behold, I shall order, declares אֲנִי, and I shall bring them back to this city;  
and they shall fight against it and take it and burn it with fire;  
and I shall make the cities of Yahudah a desolation without inhabitant.

<22> ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην,  
καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτὴν καὶ λήμψονται αὐτὴν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ  
καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους ἀπὸ κατοικούντων.

22 idou egō syntassō, phēsin kyrios, kai epistrepsō autous eis tēn gēn tautēn,  
Behold, I order it, says YHWH; and I shall return them into this land.  
kai polemēsousin ep' autēn kai lēmpsontai autēn kai katakausousin autēn en pyri kai tas poleis Iouda,  
And they shall wage war against her, and shall take her, and shall incinerate her in fire;  
and the cities of Judah –

kai dōsō autas erēmous apo katoikountōn.  
I shall make them for untrodden of ones dwelling.